

LIETUVOS RESPUBLIKOS KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJOS

IR

MAKEDONIJOS RESPUBLIKOS GYNYBOS MINISTERIJOS

SUSITARIMAS

DĖL BENDRADARBIAVIMO GYNYBOS SRITYJE

Lietuvos Respublikos krašto apsaugos ministerija ir Makedonijos Respublikos gynybos ministerija, toliau tekste vadinamos „Dalyvėmis“,

pripažindamos svarbiausią NATO vaidmenį užtikrinant tarptautinę taiką ir saugumą,

dar kartą patvirtindamos savo įsipareigojimą laikytis tarptautinės teisės normų ir principų,

laikydamos tarptautinį bendradarbiavimą gynybos srityje svarbiu euroatlantinio regiono saugumo ir stabilumo užtikrinimo,

siekdamos plėtoti bendradarbiavimą gynybos srityje tarp Lietuvos Respublikos ir Makedonijos Respublikos gynybos (krašto apsaugos) ministerijų ir ginkluotųjų pajėgų,

susitarė:

1 STRAIPSNIS

Tikslas

Dalyvės skatins bendradarbiavimą gynybos srityje remdamosi abipusiškumo principu. Šis bendradarbiavimas apims sąveiką tarp Dalyvių gynybos (krašto apsaugos) ministerijų bei ginkluotųjų pajėgų jų kompetencijos ribose.

Šiuo susitarimu nustatytos bendradarbiavimo formos neprieštarauja tarptautiniams įsipareigojimams, bei galiojantiems Lietuvos Respublikos ir Makedonijos Respublikos įstatymams ir kitiems nacionalinės teisės aktams.

Šis Susitarimas nereglamentuoja už Dalyvių kompetencijos ribų esančių klausimų ir klausimų, kuriems spręsti yra būtinas kitų ministerijų dalyvavimas.

2 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimo sritys

Dalyvės bendradarbiauja šiose srityse:

- pasikeitimas patyrimu;
- ginkluotųjų pajėgų demokratinė kontrolė;
- teisinės bazės ginkluotosioms pajėgoms kūrimas;
- gynybos politika ir strategija;
- gynybos planavimas ir finansavimas;
- valdymas, kontrolė ir ryšiai;
- tarptautinės taikos palaikymas ir humanitarinės operacijos;
- aplinkosaugos klausimai ir teršalų kontrolė;
- logistika;

kitos abiejų Dalyvių interesus atitinkančios sritys.
Konkretūs bendradarbiavimo kitose abipusiai susitartose srityse klausimai gali būti nustatyti atskiru Dalyvių susitarimu.

3 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimo formos

Dalyvių bendradarbiavimas gali vykti šiomis formomis:
gynybos (krašto apsaugos) ministrų, kitų Dalyvių pareigūnų vizitai;
ekspertų susitikimai ir keitimasis patirtimi bendradarbiavimo srityse, dėl kurių Dalyvės susitarė;
diskusijos, konsultacijos, susitikimai, dalyvavimas seminaruose bei konferencijose;
pasikeitimas informacija ir kitokia medžiaga;
kultūrinių ir sporto renginių organizavimas ir dalyvavimas juose;
kitos, Dalyvių nustatytos, bendradarbiavimo formos.
Oficialūs vizitai rengiami remiantis abipusiškumo principu. Kitų formų bendradarbiavimo veikla vykdoma Dalyvių susitarimo pagrindu.

4 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimo renginių inicijavimas

Siekiant įgyvendinti šio susitarimo nuostatas, kiekviena Dalyvė iš anksto (ne vėliau, kaip prieš mėnesį) privalo raštu pranešti kitai Dalyvei apie pageidaujama arba siūlomą renginį.

Jeigu kita Dalyvė oficialiai priima pasiūlymą, bendrai sutartas renginys bus vykdomas pagal šio susitarimo nuostatas.

5 STRAIPSNIS

Išlaidų pasidalinimas

Dalyvės susitaria, kad visos išlaidos, susijusios su bendradarbiavimu yra dengiamos savo lėšomis, nebent susitarta kitaip.

Dėl oficialių delegacijų, kurioms vadovauja Ministras arba Kariuomenės vadas išlaidų pasidalijimo susitariama iš anksto.

6 STRAIPSNIS

Statusas

Siunčiančiosios Dalyvės personalo statusas Priimančiosios Dalyvės valstybės teritorijoje bus reguliuojamas pagal Valstybių, Šiaurės Atlanto Sutarties Šalių, ir kitų valstybių, dalyvaujančių programoje Partnerystė taikos labui, susitarimo dėl jų karinių pajėgų statuso (PfP/NATO SOFA) ir šį Susitarimą papildančio protokolo, kurie pasirašyti 1995 m. birželio 19 d. Briuselyje, nuostatas.

7 STRAIPSNIS

Įslaptintos informacijos apsauga

Visa įslaptinta informacija ar medžiaga, kuri sukuriama ar kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą bus naudojama, perduodama, laikoma ar tvarkoma ir saugojama pagal atitinkamus Dalyvių nacionalinius saugumo teisės aktus.

Kiekviena Dalyvė imsis visų teisinių priemonių užtikrinančių, kad informacija, kuri buvo sukurta ar perduota pagal šį Susitarimą bus apsaugota nuo atskleidimo, nebent kita dalyvė išreiškė raštu sutikimą tokiam atskleidimui.

8 STRAIPSNIS

Pakeitimai ir papildymai

Šio susitarimo pakeitimai ir papildymai, dėl kurių susitaria Dalyvė, sudarydamos atskirus protokolus tampa neatskiriama šio susitarimo dalimi ir įsigalioja pagal šio susitarimo 9 straipsnio nuostatas.

9 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas ir ginčai

Šis susitarimas sudaromas neapibrėžtam laikotarpiui ir įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Jeigu kuri nors Dalyvė pageidauja nutraukti šį susitarimą, ji privalo apie tai informuoti kitą šalį iš anksto, ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius. Tačiau atitinkamos susitarimo nuostatos išlieka galioti kol bus išspręsti visi su šiuo susitarimu susiję administraciniai ir finansiniai klausimai.

Šio Susitarimo 7 str. (Įslaptintos informacijos apsauga) nuostatos galioja tol, kol visa susijusi informacija ir medžiaga gražinama ją parengusiai Dalyvei arba toliau saugoma vadovaujantis Dalyvių valstybių nacionalinės teisės nuostatomis tol, kol informaciją parengusi Dalyvė atleidžia informaciją gaunančią Dalyvę nuo šio įsipareigojimo.

Visi ginčai dėl šio susitarimo interpretavimo ar taikymo sprendžiami abipusiu Dalyvių susitarimu, ir nėra perduodami spręsti trečiai šaliai.

Pasirašytas 2008 m. vasario 25d. Skopje trimis egzemplioriais lietuvių, makedoniečių ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą juridinę galią. Iškilus neatitikimams interpretuojant tekstus, viršenybę turi tekstas anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos krašto apsaugos
ministerijos vardu**



JUOZAS OLEKAS
Krašto apsaugos ministras

**Makedonijos Respublikos gynybos
ministerijos vardu**



LAZAR ELENOVSKI
Gynybos ministras

ДОГОВОР

ПОМЕЃУ

**МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАЦИОНАЛНА ОДБРАНА
НА РЕПУБЛИКА ЛИТВАНИЈА**

И

**МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ОДБРАНА
НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ОДБРАНАТА

Министерството за национална одбрана на Република Литванија и Министерството за одбрана на Република Македонија, во понатамошниот текст именувани како Учесници,

признавајќи ја фундаменталната улога на НАТО во обезбедување на меѓународниот мир и безбедност,

потврдувајќи ги нивните заложби кон нормите и принципите на меѓународното право,

сметајќи ја меѓународната соработка во областа на одбраната како важен елемент на безбедност и стабилност во целиот Европски континент,

настојувајќи да се развие соработката во областа на одбраната помеѓу министерствата за (национална) одбрана и вооружените сили на Република Литванија и Република Македонија,

се согласија за следното:

ЧЛЕН 1 ЦЕЛ

Учесниците ќе дејствуваат за охрабрување на соработката во областа на одбраната по принципот на заедничка корист. Оваа соработка вклучува соработка помеѓу министерствата за (национална) одбрана и вооружените сили во рамките на опсегот на нивните одговорности.

Формите на соработка кои произлегуваат од овој Договор нема да бидат во конфликт со меѓународните заложби и постоечките национални закони и регулативи на Република Литванија и Република Македонија.

Овој Договор не се однесува на темите надвор од надлежноста на Учесниците и темите кои повикнуваат на инволвираност од други министерства.

ЧЛЕН 2 ОБЛАСТИ НА СОРАБОТКА

Соработката помеѓу Учесниците може да ги вклучи следните области:

- размена на искуства;
- демократска контрола на вооружените сили;
- формирање на правна рамка за вооружените сили;
- одбранбена политика и стратегија;
- одбранечно планирање и буџетирање;
- командување, контрола и комуникации;
- операции за меѓународна поддршка на мирот и хуманитарни операции;
- теми поврзани со животната средина и контрола на загаденоста;
- логистика;
- други области кои се сметаат дека се од заеднички интерес.

Специфични теми на соработка во други заедничко договорени области може да се решат преку посебни аранжмани.

ЧЛЕН 3 ФОРМИ НА СОРАБОТКА

Соработката помеѓу Учесниците ќе се врши во следните форми:

- Официјални посети и работни состаноци на Министерите за (национална) одбрана и другите службени лица од Учесниците;
- експертски состаноци и размена на експертиза во договорените области на соработка;
- дискусии, консултации, состаноци и учество во семинари и конференции;
- размена на информации и други материјали;
- организација и учество во културни и спортски настани;
- други форми на соработка како што би биле утврдени од Учесниците.

Официјалните посети ќе се спроведуваат врз основа на реципроцитет. Други форми на соработка ќе се спроведуваат договорно меѓу Учесниците.

ЧЛЕН 4 ИНИЦИРАЊЕ НА АКТИВНОСТИ НА СОРАБОТКА

За да се имплементираат одредбите на овој Договор, секој Учесник ќе поднесе во писмена форма порано но не помалку од еден месец, известување за побараната активност.

Доколку официјално биде прифатена од другиот Учесник, заедничко договорената активност ќе се изврши во согласност со одредбите на овој Договор.

ЧЛЕН 5 ДЕЛБА НА ТРОШОЦИ

Учесниците се согласуваат целосно да ги покријат своите трошоци поврзани со соработката, доколку не е договорено на друг начин.

Делбата на трошоци за официјални делегации водени од министерот или Началникот на Генералштабот ќе биде договорена од Учесниците однапред.

ЧЛЕН 6 СТАТУС

Додека престојува на територијата на државата на Учесникот примател, статусот на персоналот на Учесникот испраќач ќе биде уреден со Договорот помеѓу државите Страни на Северно Атлантскиот Договор и Другите држави кои учествуваат во Партнерството за

Мир во врска со Статусот на нивните сили (ПЗМ/НАТО СОФА), и Дополнителниот Протокол потпишан во Брисел 19 јуни 1995.

ЧЛЕН 7 ЗАШТИТА НА КЛАСИФИЦИРАНИ ИНФОРМАЦИИ

Сите класифицирани информации или материјал, разменет или генериран во врска со овој Договор ќе се користат, пренесуваат, складираат или управуваат и заштитат во согласност со применливите национални закони и регулативи за безбедност на Учесникот.

Секој Учесник ќе ги преземе сите расположливи законски чекори за да се осигури дека обезбедената или генерираната информација согласно со овој Договор е заштитена од објавување, доколку другиот Учесник не се изрази со писмена дозвола за такво објавување.

ЧЛЕН 8 ИЗМЕНИ И АМАНДМАНИ

Измените и амандманите уредени по заедничка согласност на Учесниците со посебни Протоколи се сметаат како интегрален дел од овој Договор и влегуваат во сила во согласност со Член 9.

ЧЛЕН 9 СТАПУВАЊЕ ВО СИЛА И РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ

Овој Договор се склучува за неопределен временски период и ќе стапи на сила на датумот на неговото потпишување.

Доколку некој од Учесниците има желба да го оспори Договорот, тој Учесник треба да го информира другиот Учесник најмалку шест месеци однапред. Меѓутоа, релевантните одредби на овој Договор ќе останат во сила додека не се решат сите административни и финансиски прашања поврзани со овој Договор.

Одредбите од член 7 од овој Договор ќе имаат важност се додека сите информации и материјали не бидат вратени на Учесникот сопственик. Доколку разменетите класифицирани информации не можат да се вратат, истите ќе бидат заштитени во согласност со важечките национални закони и правила на Учесникот, се до моментот на ослободување од оваа обврска од страна на Учесникот сопственик.

Секој спор поврзан со толкувањето или примената на овој Договор ќе биде решен преку билатерални консултации помеѓу Учесниците.

Потпишан во Скопје, на 25 Февруари 2008, во два примероци на Литвански, Македонски и Англиски јазик, сите текстови се еднакво валидни. Во случај на различно толкување, Англиската верзија ќе преовладува.

**За Министерството за национална
одбрана
на Република Литванија**



Јуозас ОЛЕКАС
Министер за одбрана

**За Министерството за одбрана
на Република Македонија**



Лазар ЕЛЕНОВСКИ
Министер за одбрана

AGREEMENT

BETWEEN

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA**

**CONCERNING
CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the Participants,

recognizing the fundamental role of NATO in providing international peace and security,

reaffirming their commitment to norms and principles of international law,

regarding international co-operation in the field of defence as an important element of security and stability in whole European continent,

seeking to develop co-operation in the field of defence between the Ministries of (National) Defence and Armed Forces of the Republic of Lithuania and the Republic of Macedonia,

have agreed as follows:

ARTICLE 1 PURPOSE

The Participants will act to encourage co-operation in the military field on the principle of mutual benefit. This co-operation includes collaboration between the respective Ministries of (National) Defence and the Armed Forces within the scope of their responsibilities.

The forms of co-operation deriving from this Agreement are not intended to conflict with the international commitments and current national laws and regulations of the Republic of Lithuania and the Republic of Macedonia.

This Agreement does not refer to the issues beyond the competence of the Participants and the issues calling upon other ministries involvement.

ARTICLE 2 AREAS OF CO-OPERATION

Co-operation between the Participants may include following areas:

- exchange of experience;
- democratic control of armed forces;
- formation of legal framework for armed forces;
- defence policy and strategy;
- defence planning and budgeting;
- command, control and communications;
- international peace support and humanitarian operations;
- environmental issues and contamination control;
- logistics;

other areas which are considered to be of mutual interest.
Specific issues of co-operation in other mutually agreed areas may be settled through separate arrangements.

ARTICLE 3 FORMS OF CO-OPERATION

Co-operation between the Participants shall be carried out in the following forms:
official visits and working meetings of the Ministers of (National) Defence and other officials of the Participants;
expert meetings and exchange of expertise in the agreed areas of co-operation;
discussions, consultations, meetings and participation in seminars and conferences;
exchange of information and other materials;
organisation of and participation in cultural and sports events;
other forms of co-operation as may be determined by the Participants.
Official visits shall be conducted on the basis of reciprocity. Other forms of cooperative activities shall be conducted as the Participants agree upon.

ARTICLE 4 INITIATION OF CO-OPERATIVE ACTIVITIES

In order to implement the provisions of this Agreement, each Participant will give in writing an early (not less than 1 month) notification of the requested activity.
If officially accepted by the other Participant, the mutually agreed activity will be carried out in conformity with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 5 COST SHARING

The Participants agree to cover fully its own expenditures related to co-operation, unless otherwise agreed.
The cost sharing for official delegations led by Minister or Chief of Defence will be agreed by the Participants in advance.

ARTICLE 6 STATUS

While staying on the territory of the state of the Receiving Participant, the status of the Sending Participant's personnel will be governed by the Agreement

Among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces (PfP/NATO SOFA), and its Additional Protocol concluded on 19th June 1995, at Brussels.

ARTICLE 7 PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

All classified information or material, exchanged or generated in connection with this Agreement is to be used, transmitted, stored or handled and safeguarded in accordance with the Participants' applicable national laws and regulations.

Each Participant will take all lawful steps available to it to ensure that information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from disclosure, unless the other Participant expresses its written consent to such disclosure.

ARTICLE 8 CHANGES AND AMENDMENTS

The changes and amendments arranged upon the mutual consent of the Participants by separate Protocols are considered to be an integral part of this Agreement and come into force in accordance with the Article 9.

ARTICLE 9 ENTRY INTO FORCE AND DISPUTES

This Agreement is concluded for an indefinite time period and will come into force on the date of the signature.

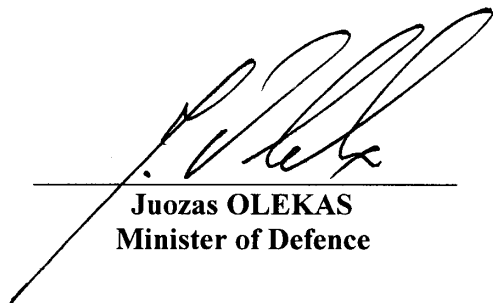
If any of the Participants willing to denounce the Agreement it has to inform the other Participant at least six months in advance. However, relevant provisions of this Agreement will remain in effect until all administrative and financial issues relating to this Agreement are settled.

The provisions of Article 7 (Protection of Classified Information) of this Agreement shall continue to remain in effect until all such information and material is returned to the originating Participant. If the exchanged Classified Information could not be returned, it shall continue to be protected in accordance with the applicable national laws and regulations of the state of Participant, until the originating Participant dispenses the receiving Participant from this obligation.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by bilateral consultation between the Participants.

Signed in Skopje, on 25 February 2008, in two copies in the Lithuanian, Macedonian and English languages, all texts being equally valid. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**For the Ministry of National Defence
of the Republic of Lithuania**



**Juozas OLEKAS
Minister of Defence**

**For the Ministry of Defence
of the Republic of Macedonia**



**Lazar ELENOVSKI
Minister of Defence**